COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

Brussel, 13.5.2005
COM(2005) 191 definitief

2005/0091 (AVC)

Voorstel voor een

BESLUIT VAN DE RAAD

inzake de ondertekening van het aanvullend protocol bij de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije naar aanleiding van de uitbreiding van de Europese Unie

Voorstel voor een

BESLUIT VAN DE RAAD

inzake de sluiting van het aanvullend protocol bij de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije naar aanleiding van de uitbreiding van de Europese Unie

(door de Commissie ingediend)

TOELICHTING

Op 1 mei 2004 zijn tien nieuwe lidstaten tot de Europese Unie toegetreden. Overeenkomstig artikel 6, lid 2, van de Toetredingsakte van 2003 verbinden de nieuwe lidstaten zich ertoe toe te treden tot onder andere de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije. Artikel 6, lid 2, van de Toetredingsakte voorziet in een vereenvoudigde procedure, waarbij een protocol wordt gesloten door de Raad, handelend met eenparigheid van stemmen namens de lidstaten, en het betrokken derde land. Deze procedure doet geen afbreuk aan de eigen bevoegdheden van de Gemeenschap en verandert niets aan de verdeling van bevoegdheden tussen de Gemeenschap en de lidstaten.

Deze voorstellen houden ook rekening met de conclusies van de Europese Raad van december 2004 inzake de ondertekening van een dergelijk protocol.

De Commissie heeft de onderhandelingen over dit aanvullend protocol gevoerd op basis van de onderhandelingsrichtsnoeren die de Raad op 9 maart 2004 heeft vastgesteld.

De aangehechte voorstellen betreffen (1) een besluit van de Raad betreffende de ondertekening van het aanvullend protocol en (2) een besluit van de Raad betreffende de sluiting van het aanvullend protocol.

In artikel 1, lid 1, van het aanvullend protocol wordt rekening gehouden met de onvolledige ratificatieprocedures in het verleden met betrekking tot de toetreding van de vorige zes lidstaten. Hoewel deze eerdere procedures niet werden voltooid, was er toch de facto en de jure een associatie tussen deze staten en Turkije. Dit wordt duidelijk gemaakt in de tweede overweging van het aanvullend protocol.

Het aanvullend protocol voorziet in een aantal technische aanpassingen van de associatieovereenkomst die noodzakelijk zijn in verband met de toetreding van de nieuwe partijen. Het aanvullend protocol omvat aanpassingen in verband met de institutionele en juridische ontwikkelingen binnen de EG en de toetreding van de nieuwe lidstaten tot deze gemengde overeenkomst en de uitbreiding van het aantal officiële talen.

De Commissie verzoekt de Raad de bijgevoegde voorstellen voor besluiten van de Raad voor de ondertekening en sluiting van het aanvullend protocol goed te keuren. Het Europees Parlement zal worden verzocht met de sluiting van dit aanvullend protocol in te stemmen.

Voorstel voor een

BESLUIT VAN DE RAAD

inzake de ondertekening van het aanvullend protocol bij de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije naar aanleiding van de uitbreiding van de Europese Unie

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, en met name op artikel 310 in samenhang met artikel 300, lid 2, eerste alinea, tweede zin,

Gelet op de Toetredingsakte van 2003, en met name op artikel 6, lid 2,

Gezien het voorstel van de Commissie[1],

Overwegende hetgeen volgt:

(1) De Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije, ondertekend te Ankara op 12 september 1963 (hierna "overeenkomst van Ankara" genoemd)[2], is op 1 december 1964 in werking getreden.

(2) Overeenkomstig artikel 6, lid 2, van de Toetredingsakte dienen de nieuwe lidstaten toe te treden tot de overeenkomsten die de lidstaten en de Gemeenschap, gezamenlijk optredend, hebben gesloten met derde landen.

(3) De Commissie is door de Raad gemachtigd met Turkije te onderhandelen over een protocol bij de overeenkomst van Ankara naar aanleiding van de uitbreiding van de Europese Unie en heeft deze onderhandelingen tot een succesvol einde gebracht.

(4) Onder voorbehoud van sluiting dient het protocol namens de Gemeenschap en haar lidstaten te worden ondertekend,

---

1 PB C van , blz.

2 PB 217 van 29.12.1964, blz. 3687/64.

BESLUIT:

Enig artikel

De voorzitter van de Raad wordt gemachtigd de persoon of de personen aan te wijzen die bevoegd is/zijn namens de Europese Gemeenschap en haar lidstaten over te gaan tot ondertekening van het aanvullend protocol bij de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije naar aanleiding van de uitbreiding van de Unie, zulks onder voorbehoud van sluiting.

De tekst van het aanvullend protocol is aan dit besluit gehecht.

Gedaan te Brussel,

Voor de Raad
De voorzitter

2005/0091 (AVC)

Voorstel voor een

BESLUIT VAN DE RAAD

inzake de sluiting van het aanvullend protocol bij de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije naar aanleiding van de uitbreiding van de Europese Unie

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, en met name op artikel 310 in samenhang met artikel 300, lid 2, eerste alinea, tweede zin, en artikel 300, lid 3, tweede alinea,

Gelet op de Toetredingsakte van 2003, en met name op artikel 6, lid 2,

Gezien het voorstel van de Commissie[3],

Gezien de instemming van het Europees Parlement[4],

Overwegende hetgeen volgt:

(1) De Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije, ondertekend te Ankara op 12 september 1963 (hierna "overeenkomst van Ankara" genoemd)[5], is op 1 december 1964 in werking getreden.

(2) Overeenkomstig artikel 6, lid 2, van de Toetredingsakte dienen de nieuwe lidstaten toe te treden tot de overeenkomsten die de lidstaten en de Gemeenschap, gezamenlijk optredend, hebben gesloten met derde landen.

(3) De Commissie heeft onderhandelingen gevoerd over een aanvullend protocol bij de overeenkomst van Ankara in verband met de toetreding van de nieuwe lidstaten; dit protocol is op […] ondertekend.

(4) Het aanvullend protocol moet worden goedgekeurd,

---

3 PB C van , blz.
4 PB …
5 PB 217 van 29.12.1964, blz. 3687/64.

BESLUIT:

Enig artikel

Het aanvullend protocol bij de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije naar aanleiding van de uitbreiding van de Europese Unie wordt namens de Europese Gemeenschap en haar lidstaten goedgekeurd[6].

Gedaan te Brussel,

Voor de Raad
De voorzitter

[6] De tekst van het aanvullend protocol is gehecht aan Besluit xxx (PB L xxx).

AANVULLEND PROTOCOL

bij de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Turkije naar aanleiding van de uitbreiding van de Europese Unie

HET KONINKRIJK BELGIË,

DE TSJECHISCHE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE REPUBLIEK ESTLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK CYPRUS,

DE REPUBLIEK LETLAND,

DE REPUBLIEK LITOUWEN,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

DE REPUBLIEK HONGARIJE,

DE REPUBLIEK MALTA,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE REPUBLIEK POLEN,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK SLOVENIË,

DE SLOWAAKSE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK FINLAND,

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,

hierna "de lidstaten" genoemd, vertegenwoordigd door de Raad van de Europese Unie, en

DE EUROPESE GEMEENSCHAP, vertegenwoordigd door de Raad van de Europese Unie,

enerzijds,

en DE REPUBLIEK TURKIJE, hierna "Turkije" genoemd,

anderzijds,

OVERWEGENDE HETGEEN VOLGT:

(1) De Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije (hierna "overeenkomst van Ankara" genoemd)[7] is op 12 september 1963 te Ankara ondertekend en op 1 december 1964 in werking getreden; deze overeenkomst is gewijzigd bij een op 30 juni 1973 ondertekend complementair protocol[8] waarbij de overeenkomst van toepassing wordt op Denemarken, Ierland en het verenigd Koninkrijk;

(2) Deze overeenkomst is, zoals gewijzigd, van toepassing geworden op de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Republiek Oostenrijk, de Portugese Republiek, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden na de toetreding van deze landen tot de Europese Gemeenschap;

(3) Deze overeenkomst is van toepassing op Turkije en alle lidstaten van de Europese Unie, zoals die is uitgebreid bij het Verdrag betreffende de toetreding van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek tot de Europese Unie (hierna "toetredingsverdrag" genoemd)[9], dat op 16 april 2003 te Athene is ondertekend en op 1 mei 2004 in werking is getreden;

VASTBESLOTEN tot verdere ontwikkeling van de associatie in de context van de uitgebreide Unie,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN:

PARTIJEN EN GRONDGEBIED WAAR DE OVEREENKOMST WORDT TOEGEPAST

Artikel 1

1. De Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek

[7] PB 217 van 29.12.1964, blz. 3687.
[8] PB L 361 van 31.12.1977, blz. 2.
[9] PB L 236 van 23.9.2003.

(hierna de “nieuwe lidstaten” genoemd) worden partij bij de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije, die op 12 september 1963 te Ankara is ondertekend (hierna de “overeenkomst van Ankara” genoemd), en dienen, zoals de andere lidstaten van de Europese Gemeenschap, te weten het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Duitse Bondsrepubliek, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, alsmede de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Republiek Oostenrijk, de Portugese Republiek, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden, de teksten van deze overeenkomst en de protocollen en verklaringen die aan de op diezelfde datum ondertekende slotakte zijn gehecht, alsmede alle latere wijzigingen, overeenkomsten, protocollen, besluiten en verklaringen die met de overeenkomst van Ankara verband houden, respectievelijk goed te keuren en er nota van te nemen.

2. De uitdrukking “Europese Economische Gemeenschap”, dan wel, in verkorte vorm, “Gemeenschap”, wordt in alle in het vorige lid bedoelde teksten vervangen door “Europese Gemeenschap”.

3. Artikel 29 van de overeenkomst van Ankara wordt vervangen door de volgende tekst:

De overeenkomst is van toepassing op het gebied waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap van toepassing is, op de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden, en op het grondgebied van de Republiek Turkije.

VERSTRIJKEN VAN HET EGKS-VERDRAG EN EGKS-PRODUCTEN

Artikel 2

Verstrijken van het EGKS-verdrag

Teneinde rekening te houden met de recente institutionele ontwikkelingen binnen de Europese Unie, komen de partijen overeen dat na het verstrijken van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal (EGKS) de bestaande bepalingen van de overeenkomst en daarmee verband houdende teksten bedoeld in artikel 1, lid 1, die naar de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal verwijzen, geacht worden te verwijzen naar de Europese Gemeenschap, die alle door de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal aangegane rechten en verplichtingen heeft overgenomen.

Artikel 3

Oorsprongsregels

Protocol nr. 1 bij de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Republiek Turkije betreffende de handel in producten waarop het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal van toepassing is[10] (hierna "overeenkomst inzake kolen en staalproducten" genoemd) wordt als volgt gewijzigd:

1. Artikel 16, lid 4, wordt vervangen door de volgende tekst: (…)

Op een achteraf afgegeven EUR.1-certificaat wordt een van de volgende aantekeningen aangebracht:

ES "EXPEDIDO A POSTERIORI"

CS "VYSTAVENO DODATEČNĚ"

DA "UDSTEDT EFTERFØLGENDE"

DE "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"

ET "VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT"

EL "ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"

EN "ISSUED RETROSPECTIVELY"

FR "DÉLIVRÉ A POSTERIORI"

IT "RILASCIATO A POSTERIORI"

LV "IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI"

[10] PB L 227 van 7.9.1996, laatstelijk gewijzigd bij Besluit nr. 2/99 van het Gemengd Comité van 8 juli 1999 (PB L 212 van 12.8.1999).

LT “RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS”

HU “KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL”

MT “MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT”

NL “AFGEGEVEN A POSTERIORI”

PL “WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE”

PT “EMITIDO A POSTERIORI”

SL “IZDANO NAKNADNO”

SK “VYDANÉ DODATOČNE”

FI “ANNETTU JÄLKIKÄTEEN”

SV “UTFÄRDAT I EFTERHAND”

TR “SONRADAN VERİLMİŞTİR”.

2. Artikel 17, lid 2, wordt vervangen door de volgende tekst:

Op het aldus afgegeven duplicaat wordt een van de volgende aantekeningen aangebracht:

ES “DUPLICADO”

CS “DUPLIKÁT”

DA “DUPLIKAT”

DE “DUPLIKAT”

ET “DUPLIKAAT”

EL “ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”

EN “DUPLICATE”

FR “DUPLICATA”

IT “DUPLICATO”

LV “DUBLIKĀTS”

LT “DUBLIKATAS”

HU “MÁSODLAT”

MT “DUPLIKAT”

NL “DUPLICAAT”

PL “DUPLIKAT”

PT “SEGUNDA VIA”

SL “DVOJNIK”

SK “DUPLIKÁT”

FI “KAKSOISKAPPALE”

SV “DUPLIKAT”

TR “İKİNCİ NÜSHADIR”

3. Bijlage IV wordt vervangen door de volgende tekst:

“Tekst van de factuurverklaring

Bij het opstellen van de factuurverklaring, waarvan de tekst hieronder is weergegeven, dient rekening te worden gehouden met de voetnoten. De voetnoten hoeven echter niet in de verklaring te worden overgenomen.

Spaanse versie

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[2].

Tsjechische versie

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[1]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[2].

Deense versie

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[1]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[2].

Duitse versie

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

Estse versie

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Griekse versie

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Engelse versie

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Franse versie

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Italiaanse versie

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Letse versie

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Litouwse versie

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra …[2] preferencinės kilmės prekės.

Hongaarse versie

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vám-felhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Maltese versie

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Nederlandse versie

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Poolse versie

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Portugese versie

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Sloveense versie

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Slowaakse versie

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

Finse versie

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Zweedse versie

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Turkse versie

İşbu belge (gümrük onay No: … [1] kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin … menşeli ve tercihli[2] maddeler olduğunu beyan eder.

.....[3] (plaats en datum)

.....[4]

(Handtekening van de exporteur, gevolgd door de naam van de ondertekenaar in blokletters)

1. Indien de factuurverklaring door een toegelaten exporteur in de zin van artikel 20 van het protocol wordt opgesteld, moet het nummer van de vergunning van die exporteur hier worden ingevuld. Als de factuurverklaring niet door een toegelaten exporteur wordt opgesteld, worden de woorden tussen haakjes weggelaten of wordt geen nummer ingevuld.

2. Aanduiding van de oorsprong van de producten. Indien de factuurverklaring geheel of gedeeltelijk betrekking heeft op producten van oorsprong uit Ceuta en Melilla in de zin van artikel 33 van het protocol, moet de exporteur dit door middel van de letters “CM” duidelijk aangeven op het document waarop de verklaring wordt opgesteld.

3. Kan achterwege blijven indien de gegevens op het document zelf voorkomen.

4. Zie artikel 19, lid 5, van het protocol. Als de exporteur niet hoeft te ondertekenen, hoeft ook diens naam niet te worden vermeld[11].

[11] Het in deze voetnoten bedoelde protocol is Protocol nr. 1 bij de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Republiek Turkije betreffende de handel in producten waarop het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal van toepassing is.

LANDBOUWPRODUCTEN

Artikel 4

Oorsprongsregels

Protocol nr. 3 bij Besluit nr. 1/98 van de Associatieraad EG–Turkije van 25 februari 1998 betreffende de handelsregeling voor landbouwproducten[12] (hierna "besluit inzake landbouwproducten" genoemd) wordt als volgt gewijzigd:

1. Artikel 16, lid 4, wordt vervangen door de volgende tekst:

(…)

Op een achteraf afgegeven EUR.1-certificaat wordt een van de volgende aantekeningen aangebracht:

ES "EXPEDIDO A POSTERIORI"

CS "VYSTAVENO DODATEČNĚ"

DA "UDSTEDT EFTERFØLGENDE"

DE "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"

ET "VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT"

EL "ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"

EN "ISSUED RETROSPECTIVELY"

FR "DÉLIVRÉ A POSTERIORI"

IT "RILASCIATO A POSTERIORI"

LV "IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI"

LT "RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS"

HU "KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL"

MT "MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT"

NL "AFGEGEVEN A POSTERIORI"

PL "WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE"

[12] PB L 86 van 20.3.1998.

PT “EMITIDO A POSTERIORI”

SL “IZDANO NAKNADNO”

SK “VYDANÉ DODATOČNE”

FI “ANNETTU JÄLKIKÄTEEN”

SV “UTFÄRDAT I EFTERHAND”

TR “SONRADAN VERİLMİŞTİR”.

2. Artikel 17, lid 2, wordt vervangen door de volgende tekst:

(…)

Op het aldus afgegeven duplicaat wordt een van de volgende aantekeningen aangebracht:

ES “DUPLICADO”

CS “DUPLIKÁT”

DA “DUPLIKAT”

DE “DUPLIKAT”

ET “DUPLIKAAT”

EL “ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”

EN “DUPLICATE”

FR “DUPLICATA”

IT “DUPLICATO”

LV “DUBLIKĀTS”

LT “DUBLIKATAS”

HU “MÁSODLAT”

MT “DUPLIKAT”

NL “DUPLICAAT”

PL “DUPLIKAT”

PT “SEGUNDA VIA”

SL “DVOJNIK”

SK “DUPLIKÁT”

FI “KAKSOISKAPPALE”

SV “DUPLIKAT”

TR “İKİNCİ NÜSHADIR”

3. Bijlage IV wordt vervangen door de volgende tekst:

“Tekst van de factuurverklaring

Bij het opstellen van de factuurverklaring, waarvan de tekst hieronder is weergegeven, dient rekening te worden gehouden met de voetnoten. De voetnoten hoeven echter niet in de verklaring te worden overgenomen.

Spaanse versie

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[2].

Tsjechische versie

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[1]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[2].

Deense versie

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[1]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[2].

Duitse versie

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

Estse versie

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Griekse versie

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Engelse versie

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Franse versie

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Italiaanse versie

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Letse versie

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Litouwse versie

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra …[2] preferencinės kilmės prekės.

Hongaarse versie

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vám-felhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Maltese versie

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Nederlandse versie

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Poolse versie

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Portugese versie

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Sloveense versie

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Slowaakse versie

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

Finse versie

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Zweedse versie

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Turkse versie

İşbu belge (gümrük onay No: … [1] kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin … menşeli ve tercihli[2] maddeler olduğunu beyaneder.

..... [3] (plaats en datum)

..... [4]

(Handtekening van de exporteur, gevolgd door de naam van de ondertekenaar in blokletters)

1 Indien de factuurverklaring door een toegelaten exporteur in de zin van artikel 20 van het protocol wordt opgesteld, moet het nummer van de vergunning van die exporteur hier worden ingevuld. Als de factuurverklaring niet door een toegelaten exporteur wordt opgesteld, worden de woorden tussen haakjes weggelaten of wordt geen nummer ingevuld.

2 Aanduiding van de oorsprong van de producten. Indien de factuurverklaring geheel of gedeeltelijk betrekking heeft op producten van oorsprong uit Ceuta en Melilla in de zin van artikel 34 van het protocol, moet de exporteur dit door middel van de letters “CM” duidelijk aangeven op het document waarop de verklaring wordt opgesteld.

3 Kan achterwege blijven indien de gegevens op het document zelf voorkomen.

4 Zie artikel 19, lid 5, van het protocol. Als de exporteur niet hoeft te ondertekenen, hoeft ook diens naam niet te worden vermeld[13].

[13] Het in deze voetnoten bedoelde protocol is Protocol nr. 3 bij Besluit nr. 1/98 van de Associatieraad EG–Turkije van 25 februari 1998 betreffende de handelsregeling voor landbouwproducten.

Artikel 5

Aanpassing van tariefcontingenten voor landbouwproducten

De regeling voor de invoer in de Gemeenschap van bepaalde landbouwproducten van oorsprong uit Turkije en de regeling voor de invoer in Turkije van bepaalde landbouwproducten van oorsprong uit de Gemeenschap worden zo spoedig mogelijk door de partijen gezamenlijk en ordelijk overeengekomen in het institutionele kader van de overeenkomst van Ankara. Daarbij worden de bestaande handelsconcessies en de traditionele handelsstromen voor landbouwproducten tussen Turkije en de nieuwe lidstaten gerespecteerd.

BEPALINGEN INZAKE DE DOUANEUNIE

Artikel 6

Certificaat inzake goederenverkeer A.TR. en administratieve samenwerking

1. Certificaten inzake goederenverkeer A.TR die door Turkije of de nieuwe lidstaten zijn afgegeven, worden in de desbetreffende landen aanvaard. Voorschriften voor de afgifte van certificaten inzake goederenverkeer A.TR en bepalingen inzake administratieve samenwerking op dit gebied zijn opgenomen in Besluit nr. 1/2001 van het Comité douanesamenwerking EG–Turkije[14].

2. Op duplicaten van een certificaat inzake goederenverkeer A.TR die overeenkomstig artikel 10 van Besluit nr. 1/2001 zijn afgegeven, wordt een van de volgende vermeldingen aangebracht:

ES “DUPLICADO”

CS “DUPLIKÁT”

DA “DUPLIKAT”

DE “DUPLIKAT”

ET “DUPLIKAAT”

EL “ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”

EN “DUPLICATE”

FR “DUPLICATA”

IT “DUPLICATO”

LV “DUBLIKĀTS”

[14] PB L 98 van 7.4.2001, blz. 31. Besluit gewijzigd bij Besluit nr. 1/2003 (PB L 2003 van 4.2.2003, blz. 51)

LT “DUBLIKATAS”

HU “MÁSODLAT”

MT “DUPLIKAT”

NL “DUPLICAAT”

PL “DUPLIKAT”

PT “SEGUNDA VIA”

SL “DVOJNIK”

SK “DUPLIKÁT”

FI “KAKSOISKAPPALE”

SV “DUPLIKAT”

TR “İKİNCİ NÜSHADIR”

3. Op certificaten inzake goederenverkeer A.TR die volgens de vereenvoudigde procedure van artikel 11, lid 6, van Besluit nr. 1/2001 zijn afgegeven, wordt een van de volgende vermeldingen aangebracht:

‘ES “Procedimiento simplificado”

CS “Zjednodušený postup”

DA “Forenklet fremgangsmåde”

DE “Vereinfachtes Verfahren”

ET “Lihtsustatud tolliprotseduur”

EL “*Απλουστευμένη διαδικασία*”

EN “Simplified procedure”

FR “Procédure simplifiée”

IT “Procedura semplificata”

LV “Vienkāršota procedūra”

LT “Supaprastinta procedūra”

HU “Egyszerűsített eljárás”

MT “Proċedura simplifikata”

NL “Vereenvoudigde regeling”

PL “Procedura uproszczona”

PT “Procedimento simplificado”

SL “Poenostavljen postopek”

SK “Zjednodušený postup”

FI “Yksinkertaistettu menettely”

SV “Förenklat förfarande”

TR “Basitleştirilmiş işlem” ’

4. Op certificaten inzake goederenverkeer A.TR die overeenkomstig artikel 14 van Besluit nr. 1/2001 achteraf zijn afgegeven, wordt een van de volgende vermeldingen aangebracht:

ES “EXPEDIDO A POSTERIORI”

CS “VYSTAVENO DODATEČNĚ”

DA “UDSTEDT EFTERFØLGENDE”

DE “NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT”

ET “VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT”

EL “ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ”

EN “ISSUED RETROSPECTIVELY”

FR “DÉLIVRÉ A POSTERIORI”

IT “RILASCIATO A POSTERIORI”

LV “IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI”

LT “RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS”

HU “KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL”

MT “MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT”

NL “AFGEGEVEN A POSTERIORI”

PL “WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE”

PT “EMITIDO A POSTERIORI”

SL “IZDANO NAKNADNO”

SK “VYDANÉ DODATOČNE”

FI “ANNETTU JÄLKIKÄTEEN”

SV “UTFÄRDAT I EFTERHAND”

TR “SONRADAN VERİLMİŞTİR”.

Artikel 7

Passieve veredeling

1. Inlichtingenbladen INF 2 die door Turkije of de nieuwe lidstaten zijn afgegeven overeenkomstig de artikelen 22 tot en met 26 van Besluit nr. 1/2001 van het Comité douanesamenwerking EG–Turkije, worden in de desbetreffende landen aanvaard.

2. Op duplicaten van inlichtingenblad INF 2 die overeenkomstig artikel 26 van Besluit nr. 1/2001 zijn afgegeven, wordt een van de volgende vermeldingen aangebracht:

ES “DUPLICADO”

CS “DUPLIKÁT”

DA “DUPLIKAT”

DE “DUPLIKAT”

ET “DUPLIKAAT”

EL “ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”

EN “DUPLICATE”

FR “DUPLICATA”

IT “DUPLICATO”

LV “DUBLIKĀTS”

LT “DUBLIKATAS”

HU “MÁSODLAT”

MT “DUPLIKAT”

NL “DUPLICAAT”

PL “DUPLIKAT”

PT “SEGUNDA VIA”

SL “DVOJNIK”

SK “DUPLIKÁT”

FI “KAKSOISKAPPALE”

SV “DUPLIKAT”

TR “İKİNCİ NÜSHADIR”

Artikel 8

Terugkerende goederen

1. Inlichtingenbladen INF 3 die door Turkije of de nieuwe lidstaten zijn afgegeven overeenkomstig de artikelen 35 tot en met 41 van Besluit nr. 1/2001 van het Comité douanesamenwerking EG–Turkije, worden in de desbetreffende landen aanvaard.

2. Op duplicaten van inlichtingenblad INF 3 die overeenkomstig artikel 40 van Besluit nr. 1/2001 zijn afgegeven, wordt een van de volgende vermeldingen aangebracht:

ES “DUPLICADO”

CS “DUPLIKÁT”

DA “DUPLIKAT”

DE “DUPLIKAT”

ET “DUPLIKAAT”

EL “ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”

EN “DUPLICATE”

FR “DUPLICATA”

IT “DUPLICATO”

LV “DUBLIKĀTS”

LT “DUBLIKATAS”

HU “MÁSODLAT”

MT “DUPLIKAT”

NL “DUPLICAAT”

PL “DUPLIKAT”

PT “SEGUNDA VIA”

SL “DVOJNIK”

SK “DUPLIKÁT”

FI “KAKSOISKAPPALE”

SV “DUPLIKAT”

TR “İKİNCİ NÜSHADIR”

OVERGANGSBEPALINGEN

Artikel 9

Bewijs van status van goederen volgens de bepalingen inzake het vrije verkeer van industrieproducten

1. Oorsprongsbewijzen die door Turkije of een nieuwe lidstaat zijn afgegeven in het kader van onderling toegepaste preferentiële handelsovereenkomsten waarbij een cumulatie van de oorsprong met de Gemeenschap werd toegestaan, gebaseerd op gelijkluidende oorsprongsregels en een verbod op de terugbetaling of schorsing van douanerechten op de betrokken goederen, worden in de betrokken landen aanvaard als bewijs van status volgens de bepalingen inzake het vrije verkeer van industrieproducten, zoals neergelegd in Besluit nr. 1/95 van de Associatieraad EG-Turkije van 22 december 1995, mits:

a) het bewijs van oorsprong en de vervoersdocumenten uiterlijk op 30 april 2004 zijn afgegeven;

b) het bewijs van oorsprong binnen vier maanden na 1 mei 2004 bij de douane is ingediend.

Indien goederen vóór 1 mei 2004 ten invoer zijn aangegeven in Turkije of een van de nieuwe lidstaten in het kader van bovengenoemde preferentiële handelsovereenkomsten, kunnen oorsprongsbewijzen die op grond van die overeenkomsten achteraf zijn afgegeven ook worden aanvaard, mits deze uiterlijk op 31 augustus 2004 zijn ingediend.

2. Verzoeken om controle achteraf van oorsprongsbewijzen als bedoeld in lid 1, worden gedurende een periode van drie jaar na de afgifte van die bewijzen aanvaard door de bevoegde douaneautoriteiten van Turkije en de nieuwe lidstaten, en kunnen door die autoriteiten nog worden gedaan gedurende een periode van drie jaar na de aanvaarding van de oorsprongsbewijzen die bij die autoriteiten ter staving van een aangifte ten invoer waren ingediend.

Artikel 10

Bewijs van oorsprong en administratieve samenwerking op grond van de preferentiële overeenkomsten inzake kolen en staalproducten en landbouwproducten[15]

1. Oorsprongsbewijzen die door Turkije of een van de nieuwe lidstaten zijn afgegeven in het kader van preferentiële overeenkomsten die deze landen onderling toepasten

[15] Zie de aan het Toetredingsverdrag gehechte Toetredingsakte, bijlage IV nr. 5, leden 3 tot en met 5.

voor andere dan de in artikel 9 genoemde producten, worden in de betrokken landen aanvaard, mits:

a) de goederen door die oorsprong voor een preferentieel tarief in aanmerking komen op grond van de preferentiële tariefmaatregelen die zijn opgenomen in ofwel de overeenkomst inzake kolen en staalproducten of het besluit betreffende landbouwproducten;

b) het bewijs van oorsprong en de vervoersdocumenten uiterlijk op 30 april 2004 zijn afgegeven;

c) het bewijs van oorsprong binnen vier maanden na 1 mei 2004 bij de douane is ingediend.

Indien goederen vóór 1 mei 2004 ten invoer zijn aangegeven in Turkije of in een van de nieuwe lidstaten in het kader van op dat moment tussen Turkije en die nieuwe lidstaat geldende preferentiële overeenkomsten, kunnen achteraf afgegeven bewijzen van oorsprong die op grond van die overeenkomsten zijn afgegeven ook worden aanvaard, mits deze uiterlijk op 31 augustus 2004 bij de douane zijn ingediend.

2. Turkije en de nieuwe lidstaten mogen vergunningen waarmee de status van "toegelaten exporteur" is verleend in het kader van preferentiële overeenkomsten die zij onderling toepassen, blijven gebruiken, mits:

a) een dergelijke bepaling ook is opgenomen in overeenkomsten die Turkije en de Gemeenschap vóór 1 mei 2004 hebben gesloten; en

b) de toegelaten exporteurs de oorsprongsregels toepassen die op grond van die overeenkomst van kracht zijn, en die zijn opgenomen in Protocol nr. 1 bij de overeenkomst inzake kolen en staalproducten of in Protocol nr. 3 bij het besluit inzake landbouwproducten.

Deze vergunningen worden uiterlijk een jaar na de toetredingsdatum vervangen door nieuwe vergunningen die zijn afgegeven overeenkomstig Protocol nr. 1 bij de overeenkomst inzake kolen en staalproducten of Protocol nr. 3 bij het besluit inzake landbouwproducten.

3. Verzoeken om controle achteraf van bewijzen van oorsprong die zijn afgegeven op grond van de preferentiële overeenkomsten als bedoeld in de leden 1 en 2, worden gedurende een periode van drie jaar na de afgifte van het betrokken bewijs aanvaard door de bevoegde douaneautoriteiten van Turkije en de lidstaten, en kunnen door die autoriteiten nog worden gedaan gedurende een periode van drie jaar na de aanvaarding van de bewijzen van oorsprong die bij die autoriteiten ter staving van een aangifte ten invoer zijn ingediend.

Artikel 11

Goederen in doorvoer

1. De bepalingen inzake het vrije verkeer van industrieproducten in Besluit nr. 1/95 van de Associatieraad EG-Turkije van 22 december 1995, of de preferentiële tariefbehandeling op grond van de preferentiële tariefmaatregelen van de

overeenkomst inzake kolen en staalproducten en het besluit inzake landbouwproducten, kunnen worden toegepast op goederen die uit Turkije naar een van de nieuwe lidstaten of uit een van de nieuwe lidstaten naar Turkije worden uitgevoerd, indien deze goederen voldoen aan ofwel de voorwaarden voor de tenuitvoerlegging van de bepalingen inzake het vrije verkeer van industrieproducten, ofwel de bepalingen van Protocol nr. 1 bij de overeenkomst inzake kolen en staalproducten, ofwel de bepalingen van Protocol nr. 3 bij het besluit inzake landbouwproducten, en op de datum van toetreding in doorvoer waren dan wel in tijdelijke opslag in een douane-entrepot of een vrije zone in Turkije of in die nieuwe lidstaat.

2. In dergelijke gevallen worden de bepalingen inzake het vrije verkeer van industrieproducten toegepast of wordt de preferentiële tariefbehandeling verleend, mits binnen vier maanden na de datum van toetreding bij de douane van het land van invoer ofwel een bewijs van status, ofwel een bewijs van oorsprong is ingediend dat achteraf is afgegeven door de douane van het land van uitvoer.

ALGEMENE BEPALINGEN EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 12

Dit protocol is een integrerend onderdeel van de overeenkomst van Ankara.

Artikel 13

1. Dit protocol wordt door de partijen bekrachtigd of goedgekeurd volgens hun eigen procedures.

2. De partijen stellen elkaar in kennis van de voltooiing van de in voorgaand lid bedoelde procedures. De akten van bekrachtiging of goedkeuring worden nedergelegd bij het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Artikel 14

Dit protocol treedt in werking op de eerste dag van de eerste maand volgende op de datum waarop de laatste akte van bekrachtiging of van goedkeuring is nedergelegd; het is van toepassing met ingang van 1 mei 2004.

Artikel 15

Dit protocol is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische, de Zweedse en de Turkse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Artikel 16

De tekst van de overeenkomst van Ankara, de bijlagen en de protocollen die daarvan een integrerend onderdeel vormen en de slotakte en de daaraan gehechte verklaringen worden opgemaakt in de Estse, de Hongaarse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Poolse, de Sloveense, de Slowaakse en de Tsjechische taal; die teksten zijn evenzeer authentiek als de oorspronkelijke teksten. De Associatieraad stelt deze teksten vast.

Gedaan te Brussel,

VOOR DE LIDSTATEN

VOOR DE EUROPESE GEMEENSCHAP

VOOR DE REPUBLIEK TURKIJE